EL ESPAÑOL EN MAURITANIA

Arkaitz Errazkin Prieto
Sonia Prieto Monteagudo

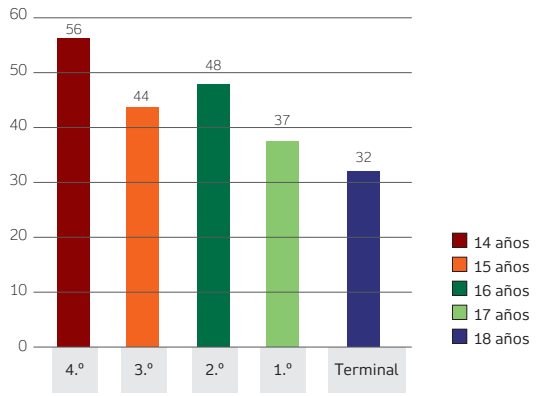
El interés por el español en Mauritania es un hecho constatable, si bien es difícil avalar esta tesis con datos. Las razones de este interés son múltiples; por citar sólo algunas, podríamos mencionar la instalación en suelo mauritano de empresas españolas del sector pesquero, las relaciones comerciales con Canarias y el número cada vez mayor de organizaciones no gubernamentales y cooperantes de origen español.

Los centros de enseñanza de español se distribuyen entre la capital y la segunda ciudad del país, Nuadibú. En Nuakchot es posible aprender español en tres centros, dos de carácter privado y un tercero en el marco de un proyecto de la cooperación canaria. Todos ellos han sido abiertos en los últimos tres años, lo que nos da una idea del interés cada vez mayor que suscita el español. En estos tres años, y teniendo en cuenta que dos de los mencionados son de más reciente creación, han pasado por ellos más de 500 estudiantes. No hemos de olvidar, sin embargo, que uno de dichos centros está integrado en la Fundación de Enseñanza de Español a Distancia (FESAD),



Alumnos de español, junto al lector de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), en la Facultad de Letras de la Universidad de Nuakchot.

Gráfico 1. Alumnos de español del Lycée Français Théodore Monod por niveles (2005-2006)



y que este tipo de enseñanza se caracteriza por un alto índice de abandono.

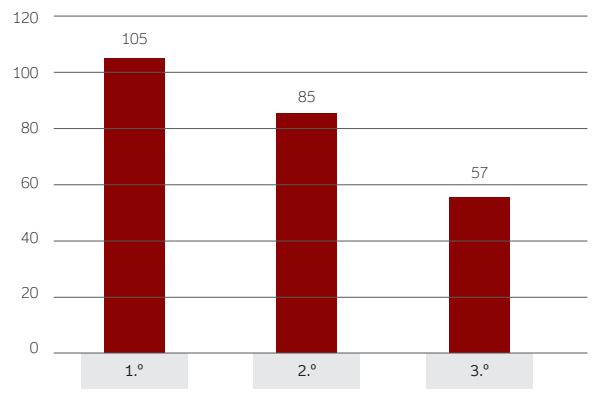
No es posible en Mauritania cursar el español como lengua extranjera en ninguno de los catorce centros de enseñanza secundaria del Estado. Tan sólo se puede estudiar como lengua optativa desde 1983 en el Lycée Français Théodore Monod, que cuenta en la actualidad con 217 estudiantes de español en total con edades comprendidas entre los 14 y los 18 años (gráfico 1), y en el centro de educación secundaria Petit Centre. Así, aquellas personas que deseen comenzar a estudiar español tienen ante sí sólo dos opciones: matricularse en centros privados o inscribirse en el Departamento de Traducción y Lenguas Extranjeras de la Universidad de Nuakchot.

En Nuadibú se da la particularidad de que hay una relación comercial y pesquera histórica con las Islas Canarias, por lo que se utiliza mucho el español, sobre todo para las actividades pesqueras. Así, por ejemplo, en esta región se denomina a numerosos peces y artes de pesca y navegación con los nombres españoles en lugar de utilizar los suyos propios. A eso hay que añadir que unos 30.000 saharauis de habla hispana se instalaron en Nuadibú como resultado del conflicto entre el Frente Polisario y Marruecos. Por lo tanto, el español es una lengua de uso frecuente en Nuadibú. En lo referente a la enseñanza del español en esta ciudad, hay un proyecto de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) en colaboración con el Ayuntamiento de Nuadibú, que imparte cursos desde finales de 2004, con un único profesor. Hasta ahora han dado tres cursos con un total de 267 alumnos matriculados (gráfico 2). Desde finales de 2005, la FESAD imparte un curso de español en esta ciudad, con un total de 41 alumnos inscritos.

Enseñanza universitaria del español

En el ámbito universitario, y tras la creación de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas en 1981, el español comienza a ofertarse a principios de la década de los noventa, enmarcado dentro de la especialidad de Traducción (junto con el árabe y el francés) de la Universidad de Nuakchot, y es en este mismo ámbito donde se encuentra hoy en día, en espera de la creación de un departamento propio. Además, se imparten clases de español a estudiantes de tercero y cuarto de Filología Inglesa. En la actualidad, y desde finales de los años noventa, hay tres profesores que se encargan de los cuatro cursos que componen los estudios de español: una docente con contrato local de la universidad destinada a cubrir el primer curso de español y la optativa de Filología Inglesa, y otros dos profesores, lectores de español enviados por la AECI y el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (MAEC), que se ocupan de los tres cursos restantes. El acceso a estos estudios se realiza tras haber aprobado un examen de ingreso, íntegramente en árabe,

Gráfico 2. Número de alumnos de español en los cursos presenciales de Nuadibú organizados por el Ayuntamiento y la AECI



que supone una criba para el alumnado. Suelen quedar excluidos los mauritanos de origen africano, es decir, aquellos cuya lengua materna no es el hassaniyya (dialecto del árabe hablado en Mauritania y el Sahara Occidental), sino el pular, soninké o wolof. Los años en que dicho examen no fue llevado a cabo se reflejan en las estadísticas en el elevado aumento del número de estudiantes. Como puede apreciarse en los gráficos 3 y 4, la demanda del español en la universidad ha aumentado considerablemente en los últimos años, hasta llegar a un punto culminante de inscripciones durante el curso académico 2002-2003.

Las titulaciones ofertadas son el DEUG (Diploma de Estudios Universitarios Generales) en Letras, al finalizar el segundo año, y el equivalente a la licenciatura en Traducción e Interpretación, con la opción francés-árabe-español. Hay que destacar que, puesto que no hay tercer ciclo en la Universidad de Nuakchot, hasta la fecha una veintena de estudiantes de español han sido becados por la AECI y el MAEC para realizar sus estudios de posgrado en universidades españolas.

Desde hace años, existe el proyecto de creación de un departamento de español en la Universidad de Nuakchot, proyecto que, hasta el día de hoy, todavía no ha cristalizado. Actualmente, el sistema universitario mauritano está sometido a un proceso de reforma, que debería entrar en vigor el próximo curso 2006-2007. Debemos esperar para ver si dicha reforma incluye la activación del departamento de español.

Actividades culturales en español

Estudiantes de segundo a cuarto curso de Traducción integran el Club al-Ándalus, única asociación mauritana dedicada a la difusión de la lengua y cultura españolas.

Valores del gráfico 3

	Primero	Segundo	Tercero	Cuarto	Total
1992-1993	20	8	1	0	29
1993-1994	14	12	8	0	34
1994-1995	28	10	9	7	54
1995-1996	35	10	7	8	60
1996-1997	30	21	12	6	69
1997-1998	30	11	12	7	60
1998-1999	32	15	12	6	65
1999-2000	41	14	14	8	77
2000-2001	46	15	13	14	88
2001-2002	64	18	11	13	106
2002-2003	90	28	18	10	146
2003-2004	51	22	29	15	117
2004-2005	29	25	26	23	103
2005-2006	26	10	22	23	81

Gráfico 3. Evolución del número de estudiantes universitarios de español por niveles (Univ. de Nuakchot)

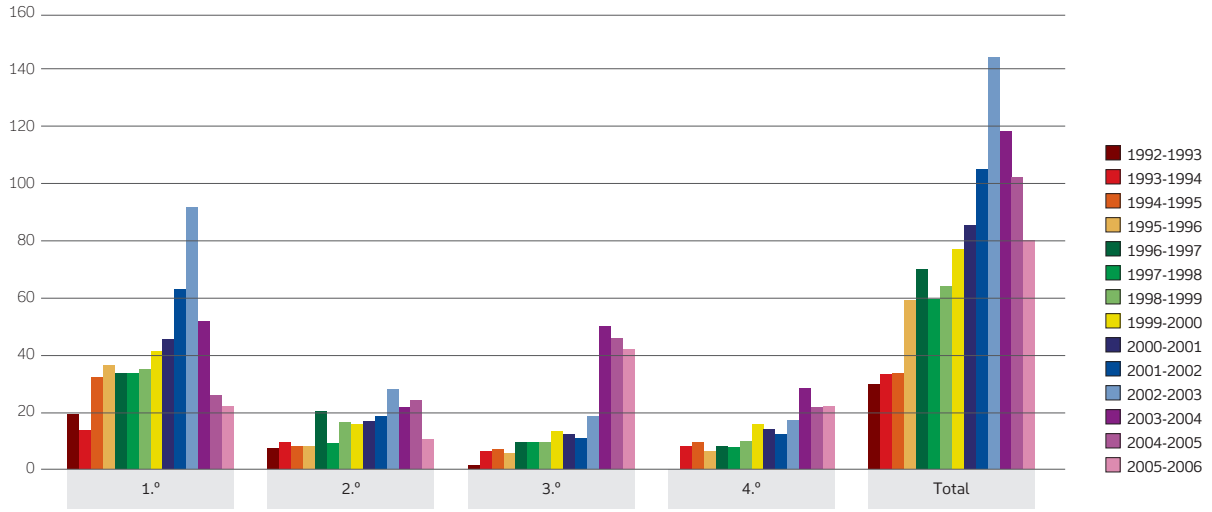
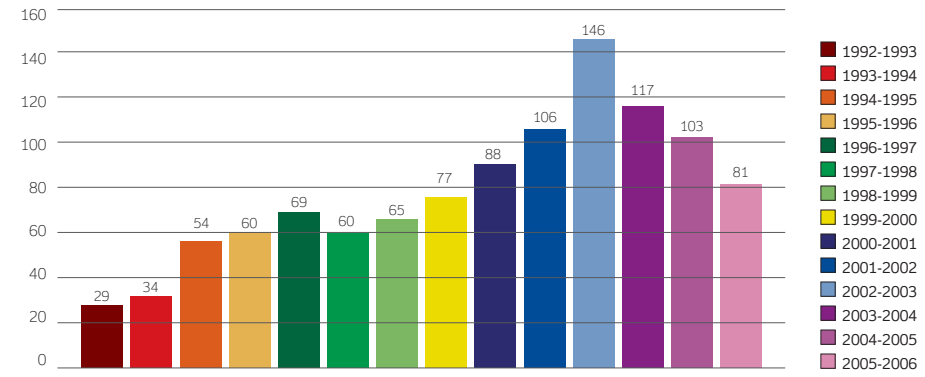


Gráfico 4. Evolución del número total de estudiantes universitarios de español por curso académico (Univ. de Nuakchot)



Una o dos veces al año publican *La Lupa Estudiantil*, revista editada en su totalidad en español, y organizan conferencias sobre variados temas. Asimismo, algunos de sus miembros componen el grupo de teatro en español, que representa anualmente una obra en nuestra lengua, e imparten clases de apoyo a compañeros de nivel inferior.

En ausencia del Instituto Cervantes y de centros españoles de enseñanza primaria y secundaria, toda la acción institucional divulgativa del español se ve reducida a la que organiza la Embajada de España en Nuakchot, que, periódicamente, proyecta películas españolas en la sede del Centro Cultural Francés ante la carencia de infraestructuras propias para realizar las proyecciones. Del mismo modo, la Embajada organiza conciertos, que suelen dejar patente la impronta islámica en el pasado histórico español a través de sesiones que combinan la música española y la mauritana.

Para concluir, podemos afirmar que un elemento más que certifica la creciente demanda del español en Mauritania es la emisión de informativos en español en la televisión nacional, que comenzó a finales del pasado mes de noviembre. Dichas emisiones se encuentran aún en un primer estadio de prueba, pero podrían verse ampliadas en un futuro, dependiendo de los resultados obtenidos. ■

Arkaitz Errazkin Prieto es lector de español de la Agencia Española de Cooperación Internacional en la Universidad de Nuakchot.

Sonia Prieto Monteagudo es lectora de español de la Agencia Española de Cooperación Internacional en la Universidad de Nuakchot.